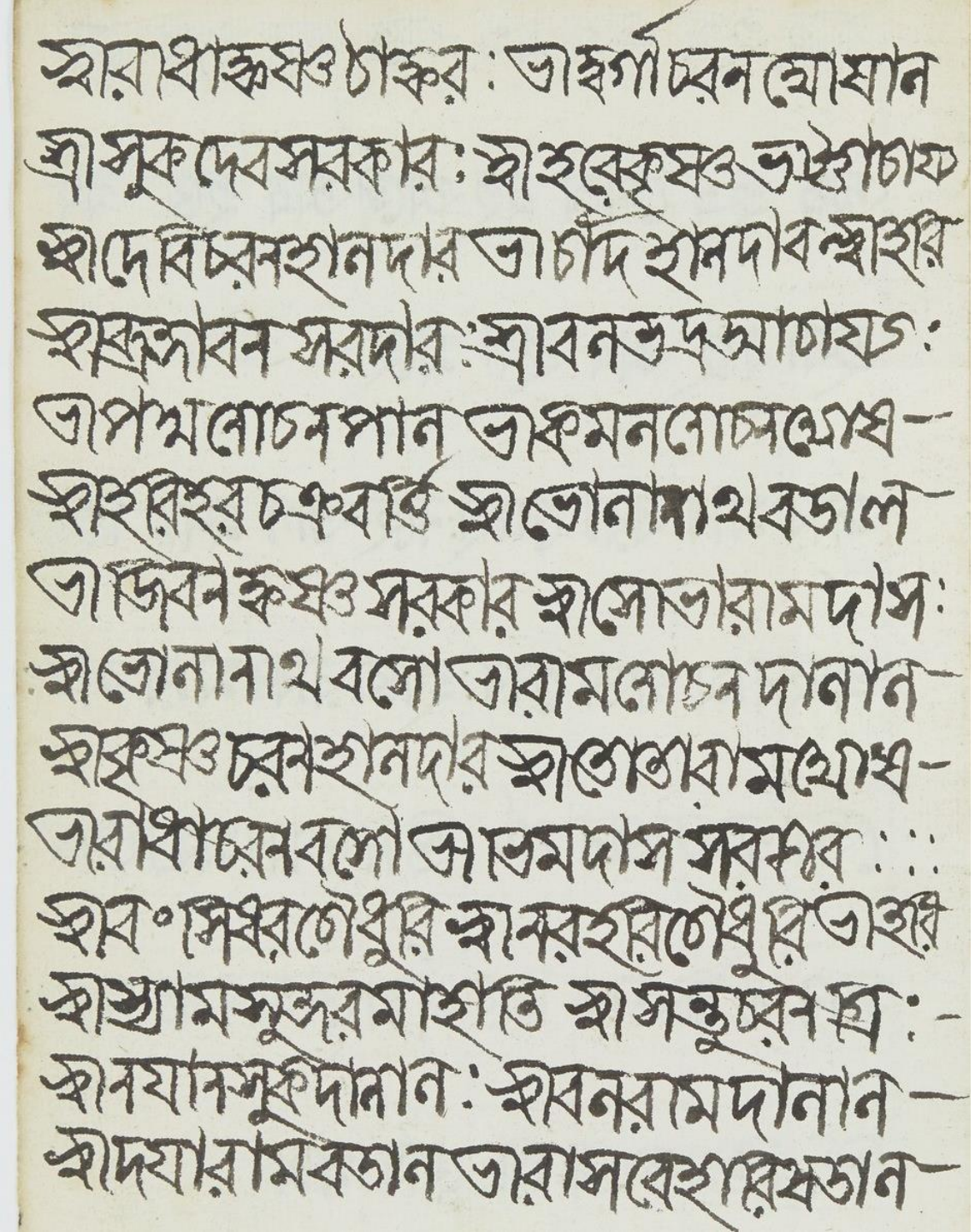
Manuscripts from Bengal at the National Library of France

History of the Collection and Significance

Thibaut d'Hubert, University of Chicago
Jérôme Petit, Bibliothèque nationale de France



Indian manuscripts collection:

3,200 manuscripts

in Sanskrit, Prakrit, Bengali, Marathi, Punjabi,

Hindi, Urdu, Tamil, Telugu…

Four moments, four men:

- Jean-François Pons (1698-1752)
- Augustin Aussant (fl. 1769-1785)
- Jacques Guérin (1802-1861)
- Palmyr Cordier (1871-1914)

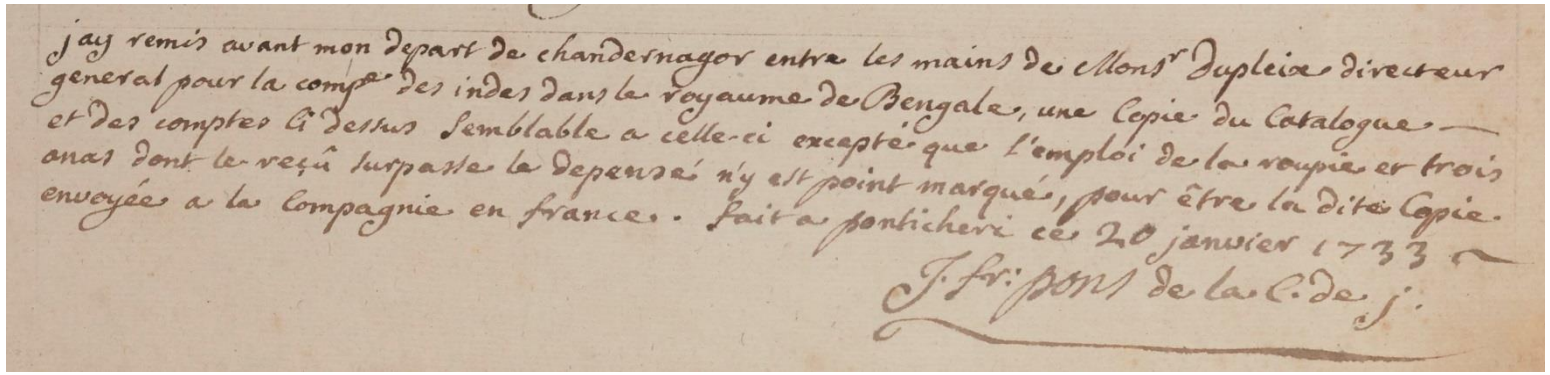
BnF, Indien 739, Bengali Lessons

Jean-François Pons (1698-1752)

- Jean-Paul Bignon, librarian of King Louis the 15th

Maison des jésuites à Chandernagor

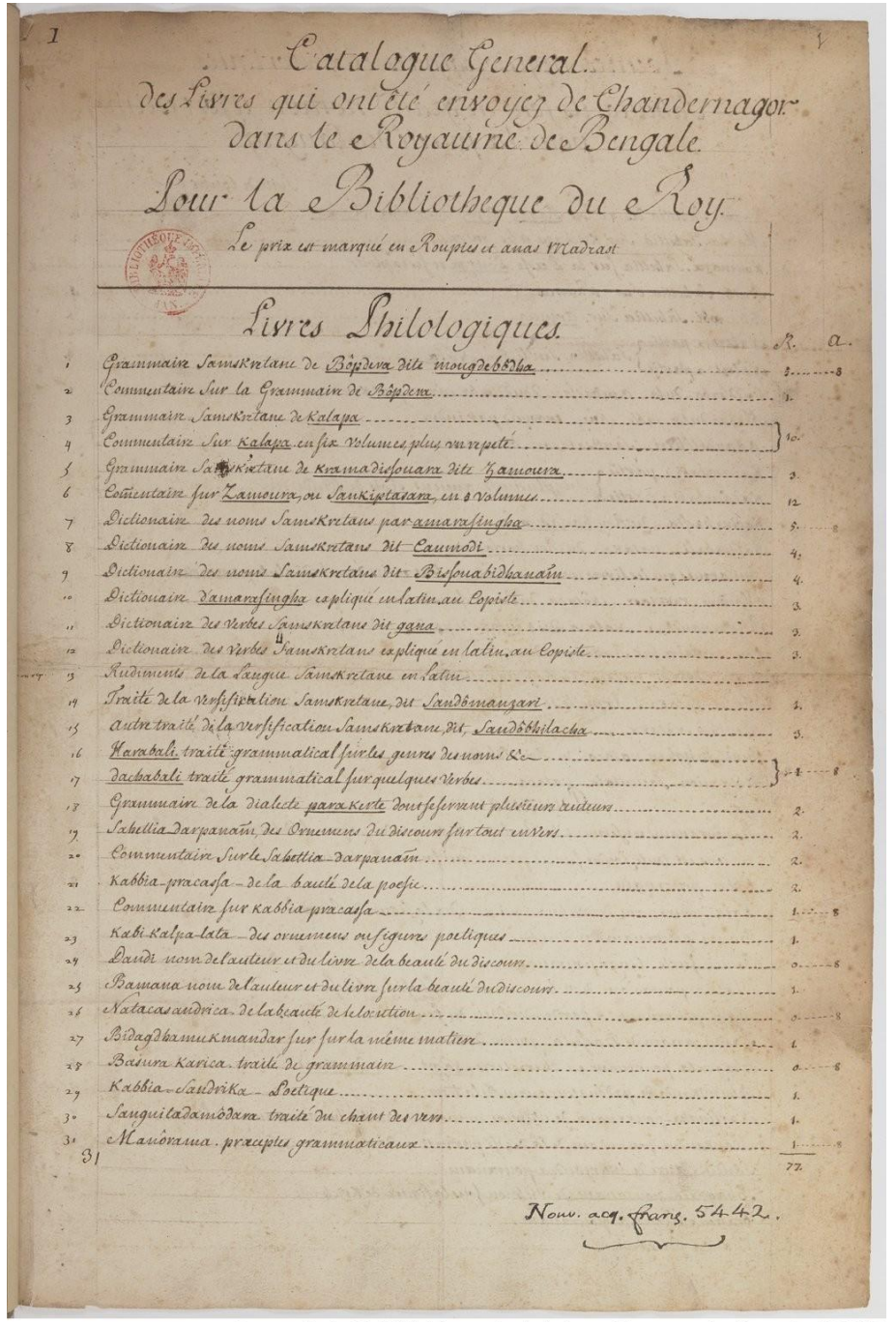
(BnF, OD-59, f. 24)



j'ay remis avant mon depart de chandernagor entre les mains de Mons^r Dupleix directeur general pour la compe des indes dans le royaume de Bengale, une Copie du Catalogue et des comptes Ci dessus Semblable a celle-ci excepté que l'emploi de la roupie et trois anas dont le reçû surpasse la depensé n'y est point marqué, pour être la dite Copie envoyée a la Compagnie en france. Fait a pontichery ce 20 janvier 1733

J. fr. pons de la C. de J.

Father Pons list of
manuscripts, BnF, NAF 5442



1

Catalogue General
des Livres qui ont été envoyez de Chandernagor dans le Royaume de Bengale
pour la Bibliotheque du Roy.

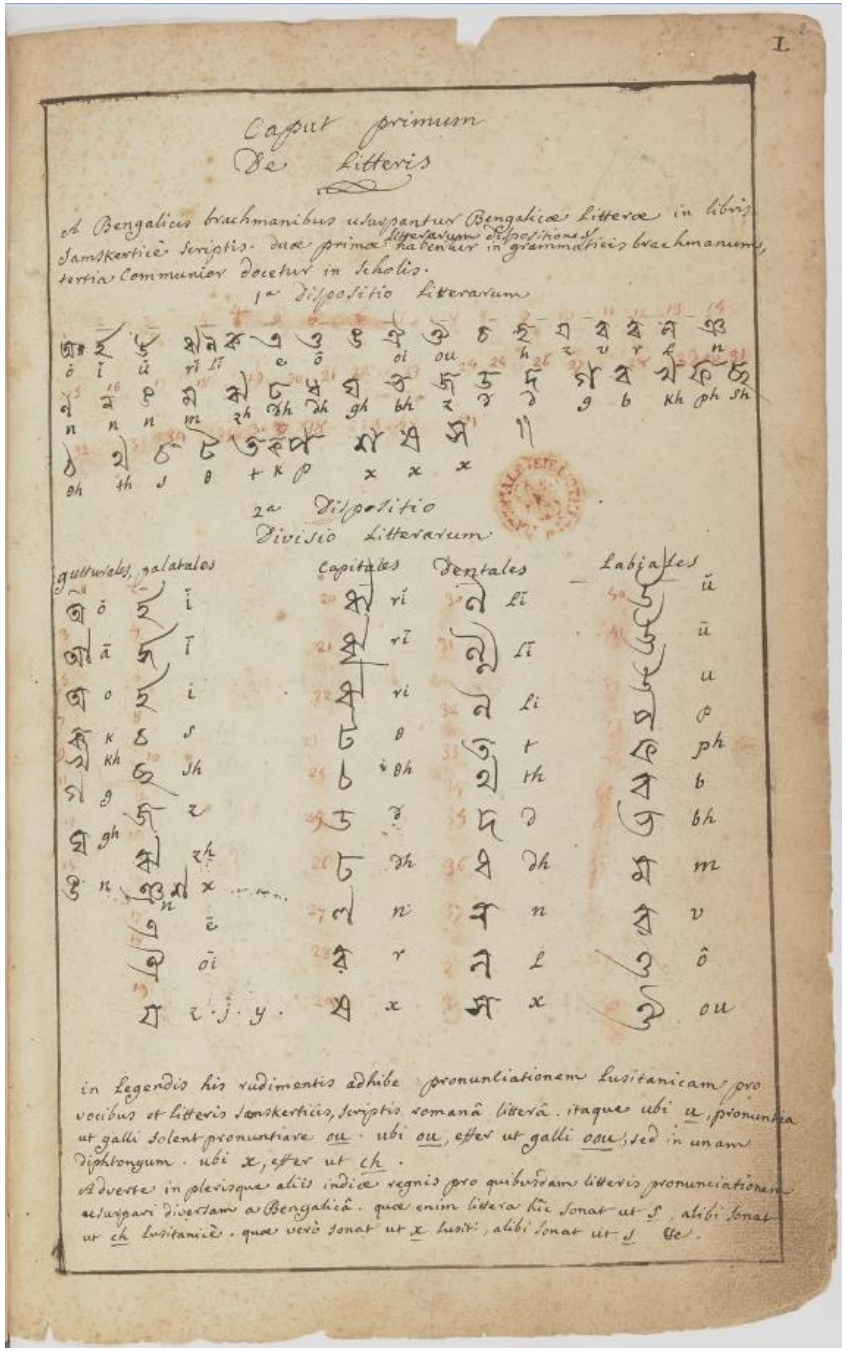
Le prix est marqué en Roupies et anas Madras

Livres Philologiques.

		R.	a.
1	Grammaire Samskretane de Bôpdeva dite mougdebôdha	1.	8
2	Commentaire Sur la Grammaire de Bôpdeva	1.	
3	Grammaire Samskretane de Kalapa		
4	Commentaire Sur Kalapa en six Volumes plus ou moins	10.	
5	Grammaire Samskretane de Kramadiswara dite Zamoura	3.	
6	Commentaire Sur Zamoura, ou Sanksiptasara, en 8 Volumes	12	
7	Dictionaire des noms Samskretans par amarasingha	5.	8
8	Dictionaire des noms Samskretans dit Caunodi	4.	
9	Dictionaire des noms Samskretans dit Biswanabidhanam	4.	
10	Dictionaire Amarasingha expliqué en latin au Copiste	3.	
11	Dictionaire des Verbes Samskretans dit gana	2.	
12	Dictionaire des Verbes Samskretans expliqué en latin au Copiste	3.	
13	Rudiments de la Langue Samskretane en latin		
14	Traité de la Versification Samskretane, dit Sandômanzari	2.	
15	autre traité de la versification Samskretane dit Sandôbhilacha	3.	
16	Karabali traité grammatical Sur les genres des noms &c	1.	8
17	Dachabali traité grammatical Sur quelques Verbes		
18	Grammaire de la dialecte para Kerte dont se servent plusieurs auteurs	2.	
19	Sahellia Darpanam des Ornemens du discours Sur tout en vers	2.	
20	Commentaire Sur le Sahellia Darpanam	2.	
21	Kabbia-pracasa de la beauté de la poesie	2.	
22	Commentaire Sur Kabbia-pracasa	1.	8
23	Kabi-Kalpa-lata des ornemens ou figures poetiques	1.	
24	Dandi nom de l'auteur et du livre de la beauté du discours	0.	8
25	Bamana nom de l'auteur et du livre Sur la beauté du discours	1.	
26	Natacasaudrica de la beauté de l'elocution	0.	8
27	Bidagdhamuk mandar Sur Sur la même matiere	1.	
28	Basura Karica traité de grammaire	0.	8
29	Kabbia-Saudrika Poetique	1.	
30	Sanguitadamôdara traité du chant des vers	1.	
31	Manôrama preceptes grammaticaux	1.	8
31		77.	

Nouv. acq. franç. 5442.

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France. Département des Manuscrits. NAF 5442



Caput primum
De Litteris

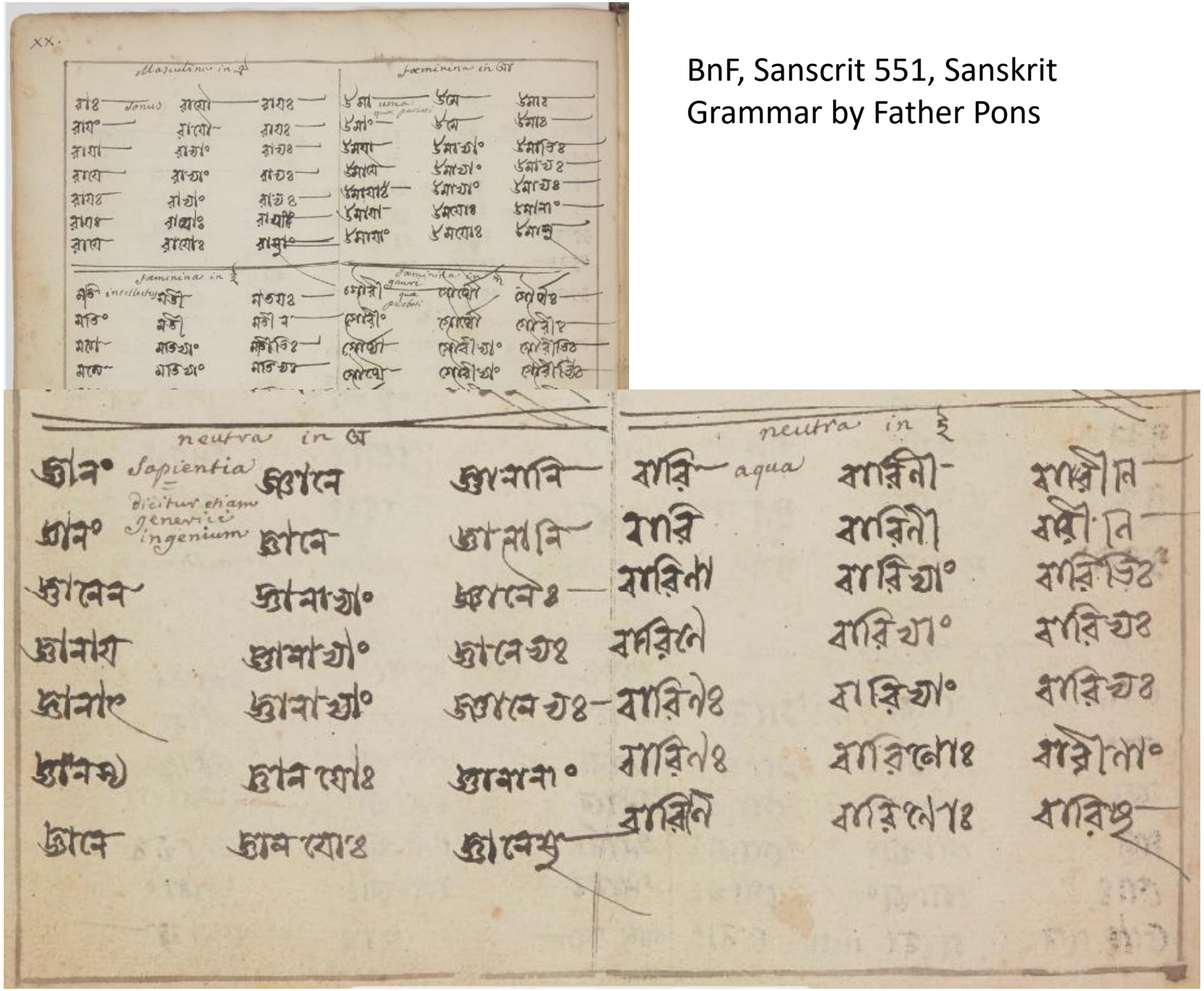
Ab Bengalicis brachmanibus usurpantur Bengalicæ litteræ in libris Samskertice scriptis. duæ primæ literarum dispositiones habentur in grammaticis brachmanum, tertia communiter docetur in scholis.

1a Dispositio Literarum

2a Dispositio
Divisio Litterarum

gutturales, palatales			capitales		dentales		labiales	
অ	ô	ই	i	ঋ	ri	ঌ	li	উ	u
আ	ā	ঈ	ī	ৠ	rī	ৡ	lī	ঊ	ū
ই	i			ঌ	li				
ক	k	ঠ	ṭ	ৡ	ṛi	ত	t	প	p
খ	kh	ঢ	ṭh	ঢ	ṛh	থ	th	ফ	ph
গ	g	ড	ḍ	ণ	ṇ	দ	d	ব	b
ঘ	gh	ঢ	ḍh	ঢ	ṛh	ধ	dh	ভ	bh
ঙ	n	ণ	ṇ	ষ	x	ন	n	ম	m
এ	ê			ল	l	র	r	য	c. j. y.
ঐ	ai								
ও	ô								
ঔ	au								

in Legendis his rudimentis adhibe pronunciationem Lusitanicam pro vocibus et litteris samskertheis, scriptis romanâ litterâ. itaque ubi u, pronuncia ut galli solent pronuntiare ou. ubi ou, efter ut galli oou, sed in unam Diphtongum. ubi x, efter ut ch.
Adverte in plerisque aliis indicæ regnis pro quibusdam litteris pronunciationem usurpari diversam a Bengalicâ. quæ enim litera hic sonat ut s, alibi sonat ut ch Lusitanicè. quæ verò sonat ut x Lusit. alibi sonat ut s &c.



XX.

Masculina in ঃ

রাঃ	Janus	রাযৌ	রাযঃ
রায°		রাযৌ	রাযঃ
রাযা		রাভ্যাং	রাভ্যঃ
রাযে		রাভ্যাং	রাভ্যঃ
রাযঃ		রাভ্যাং	রাভ্যঃ
রাযঃ		রাযোঃ	রাযাং
রাযি		রাযোঃ	রাষু

Fœminina in ৎ

উমা	uma quæ gaurī	উমে	উমাঃ
উমা°		উমে	উমাঃ
উমযা		উমাভ্যাং	উমাভিঃ
উমাযে		উমাভ্যাং	উমাভ্যঃ
উমাযাঃ		উমাভ্যাং	উমাভ্যঃ
উমাযা		উমযোঃ	উমানা°
উমাযাং		উমযোঃ	উমাসু

Fœminina in ঃ

মতি intellectus	মতী	মতযঃ
মতি°	মতী	মতী ন
মত্যা	মতিভ্যাং	মতীভিঃ
মত্যে	মতিভ্যাং	মতিভ্যঃ

Fœminina in ী

গৌরী	gauri quæ pulchra	গৌর্যৌ	গৌর্যঃ
গৌরী°		গৌর্যৌ	গৌরীঃ
গৌর্যা		গৌরীভ্যাং	গৌরীভিঃ
গৌর্যে		গৌরীভ্যাং	গৌরীভ্যঃ

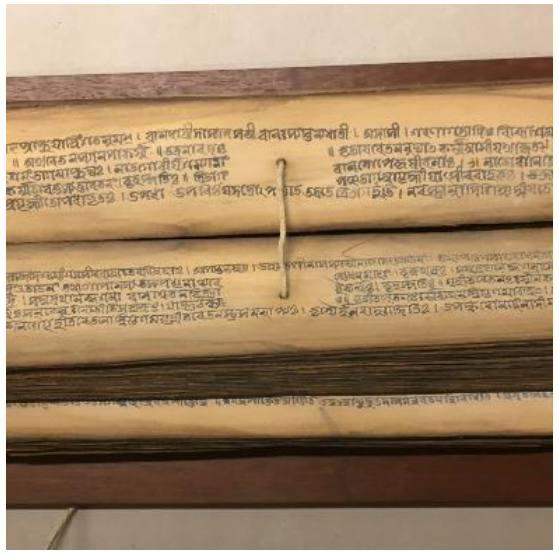
neutra in অ

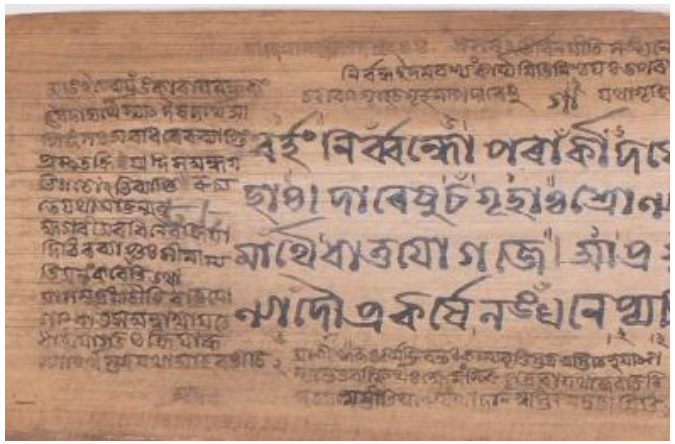
জ্ঞান°	Sapientia dicitur etiam genere ingenium	জ্ঞানে	জ্ঞানানি
জ্ঞান°		জ্ঞানে	জ্ঞানানি
জ্ঞানেন		জ্ঞানাভ্যাং	জ্ঞানৈঃ
জ্ঞানায		জ্ঞানাভ্যাং	জ্ঞানেভ্যঃ
জ্ঞানাৎ		জ্ঞানাভ্যাং	জ্ঞানেভ্যঃ
জ্ঞানস্য		জ্ঞানযোঃ	জ্ঞানানা°
জ্ঞানে		জ্ঞানযোঃ	জ্ঞানেষু

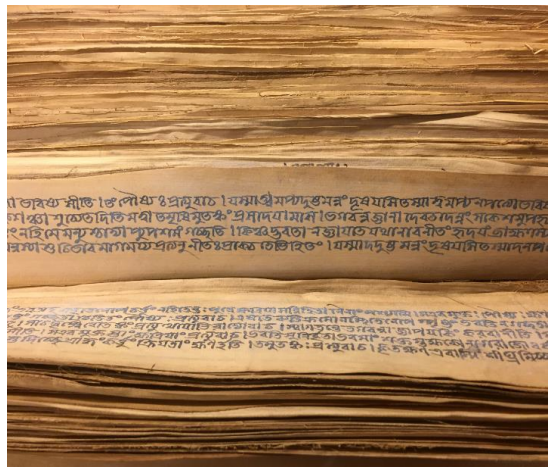
neutra in ই

বারি	aqua	বারিনী	বারীনি
বারি		বারিনী	বারীনি
বারিনা		বারিভ্যাং	বারিভিঃ
বরিনে		বারিভ্যাং	বারিভ্যঃ
বারিনঃ		বারিভ্যাং	বারিভ্যঃ
বারিনঃ		বারিনোঃ	বারীনা°
বারিনি		বরিনোঃ	বারিষু

BnF, Sanscrit 551, Sanskrit Grammar by Father Pons

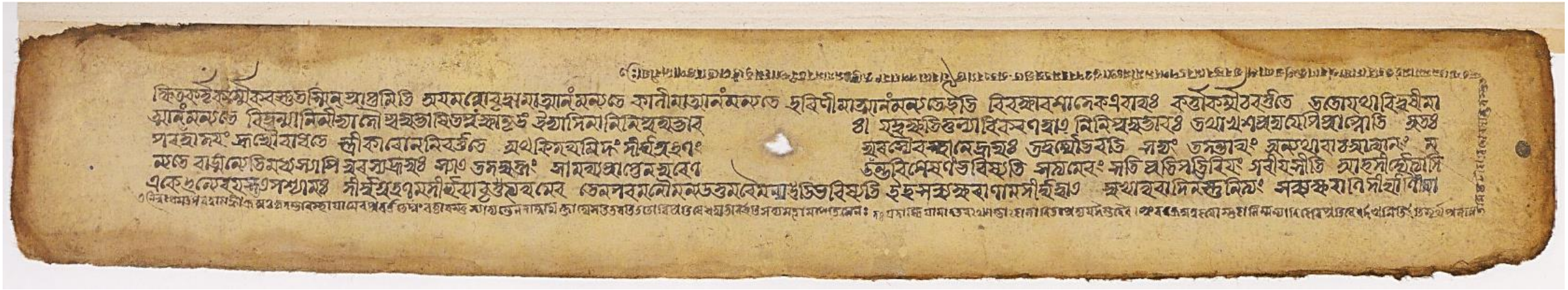




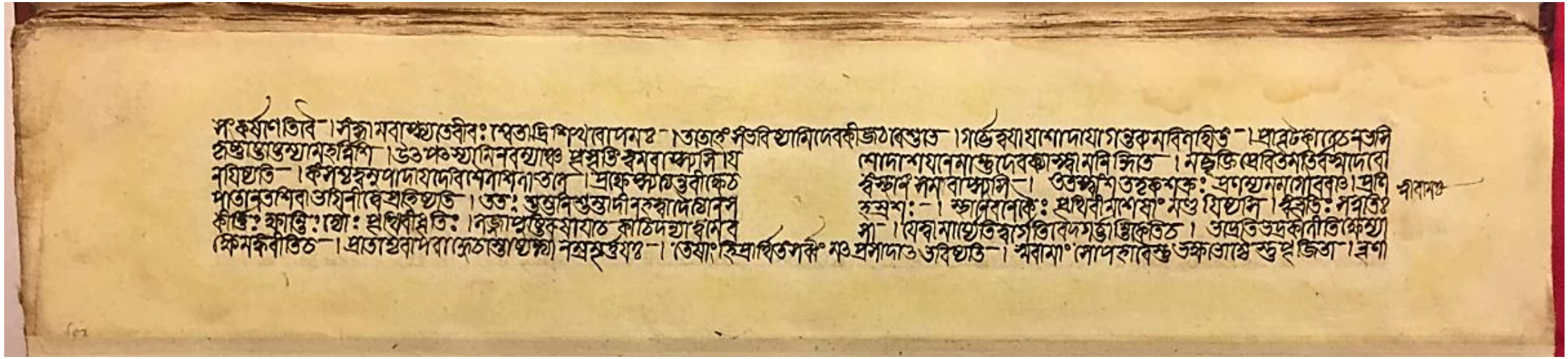


Palm-leaves manuscripts

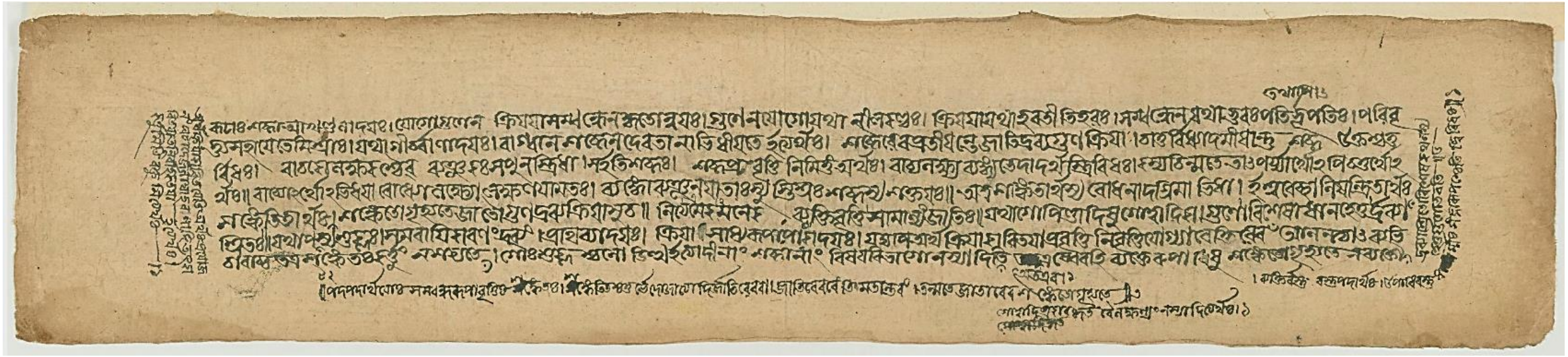
- Sanscrit 611, Amarakośa, 17th c.
- Sanscrit 349, Mahābhārata, early 18th c.
- Sanscrit 820, Vivadācintāmaṇi, by Vācaspatimiśra, 1532



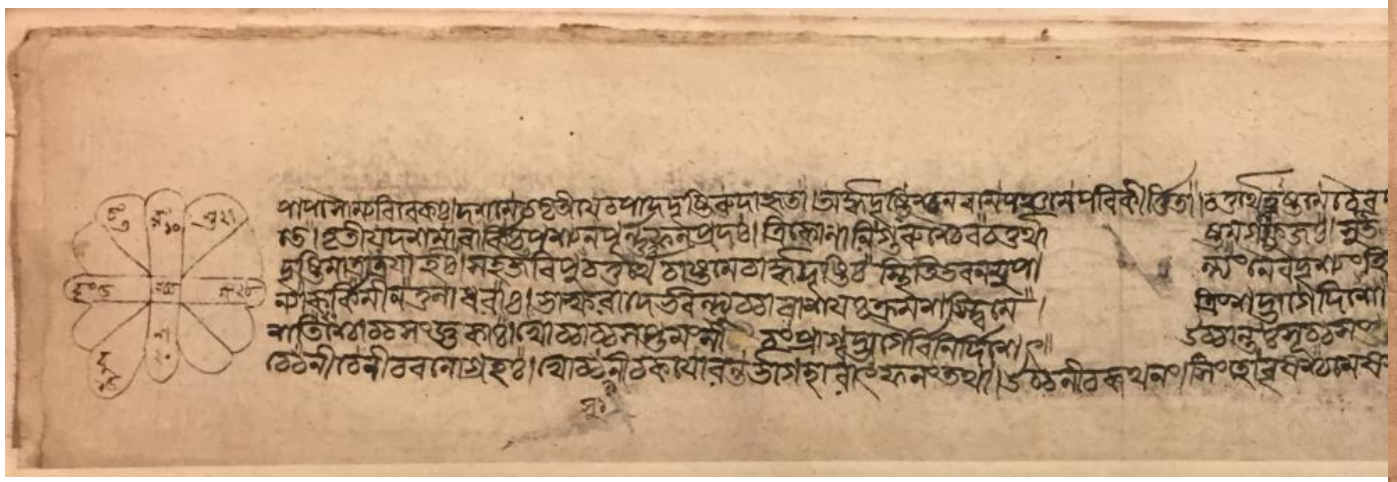
BnF, Sanscrit 561, Kātantravṛttipañjikā, paper, 1502

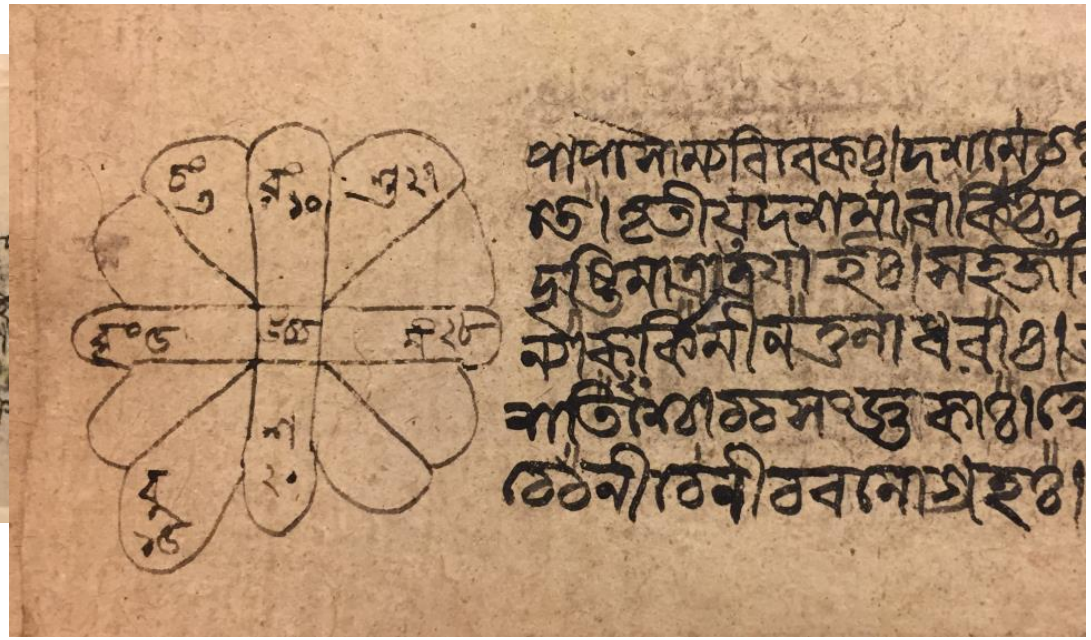


BnF, Sanscrit 437, Viṣṇupurāṇa, paper, 1732

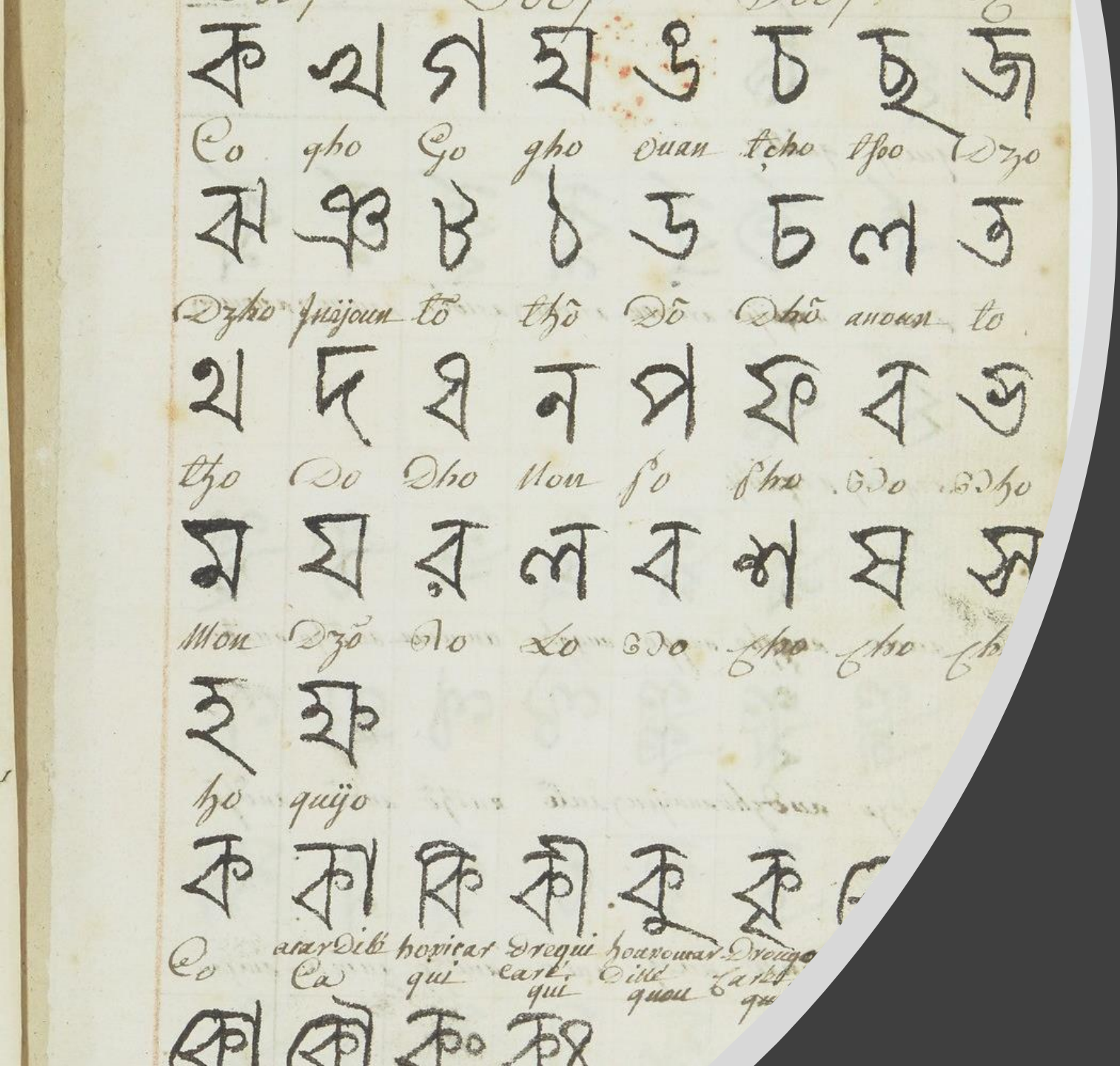


BnF, Sanscrit 547, Kāvyacandrikā

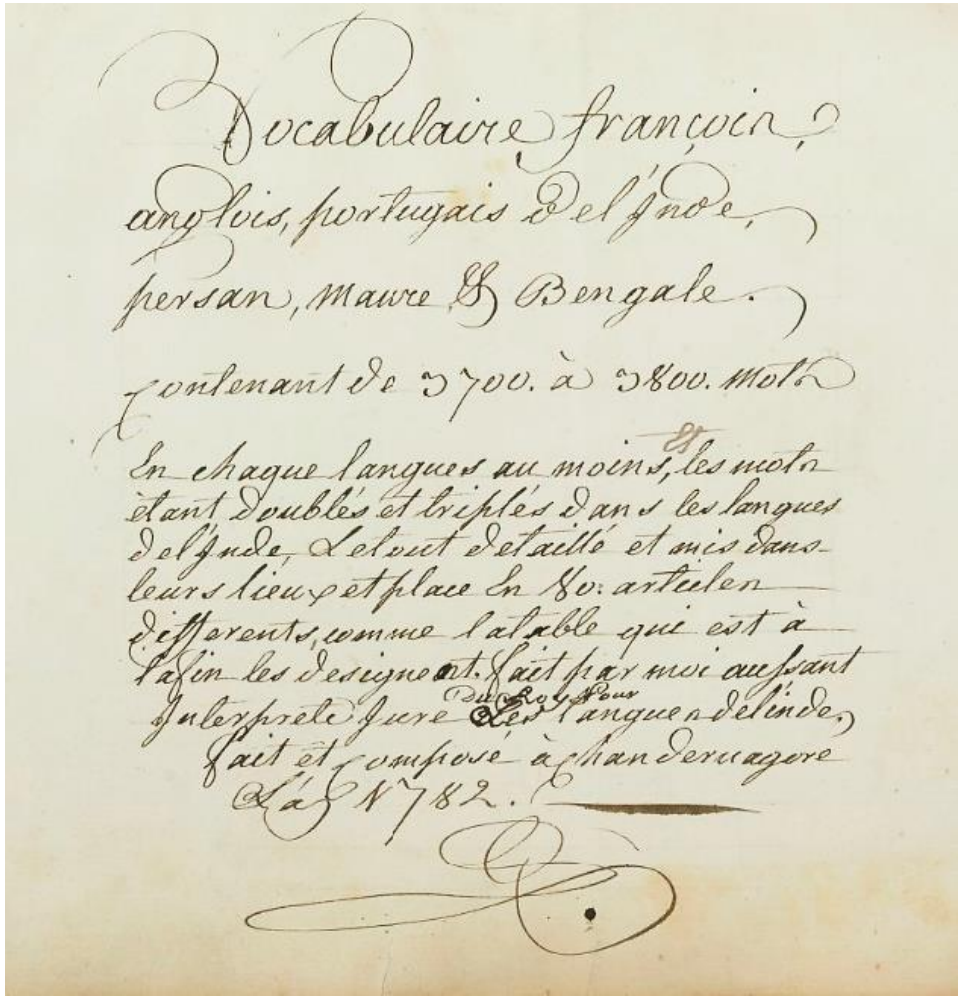




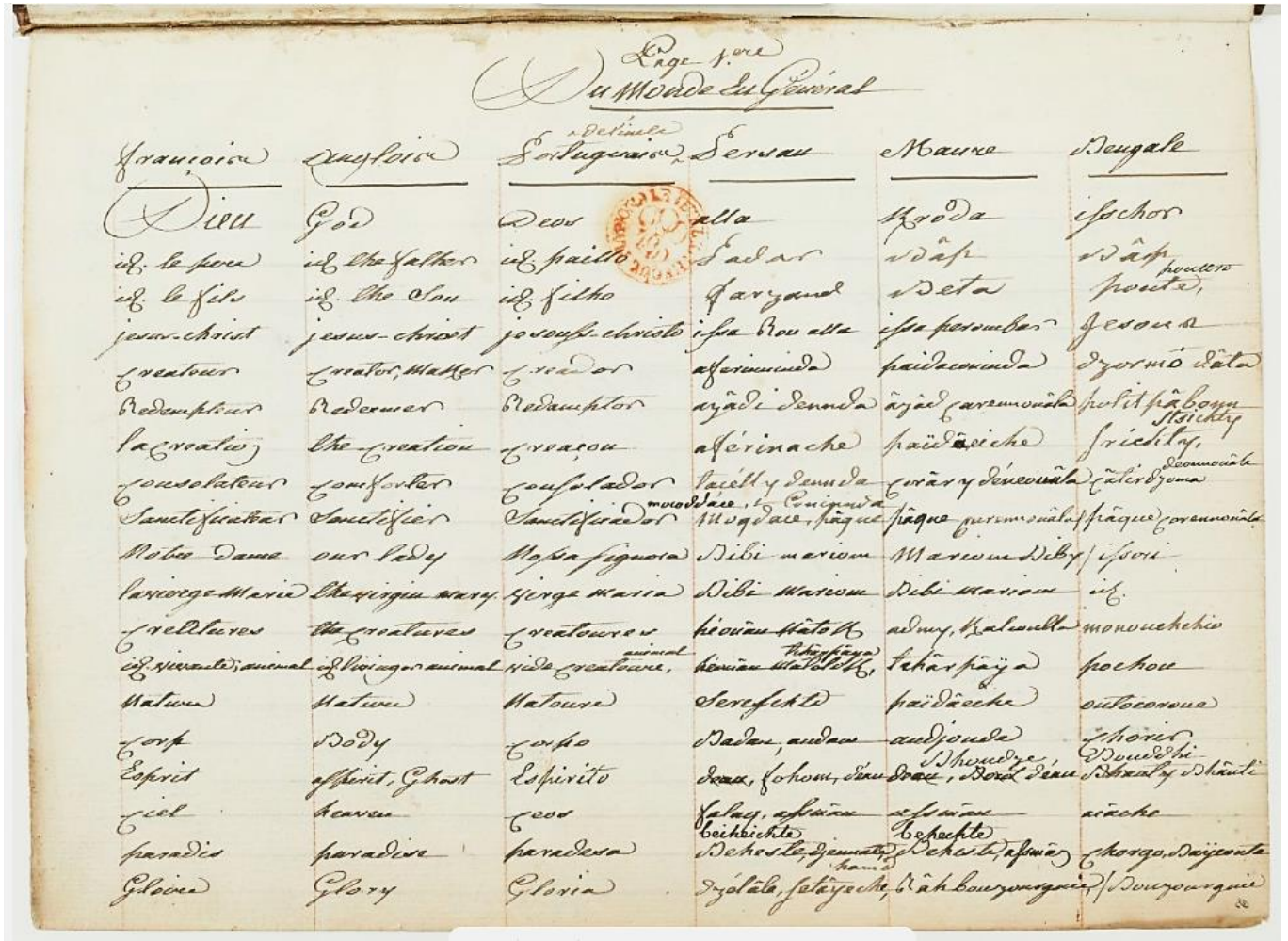
BnF, Sanscrit 797, Jyotistattva, 1684



Augustin Aussant



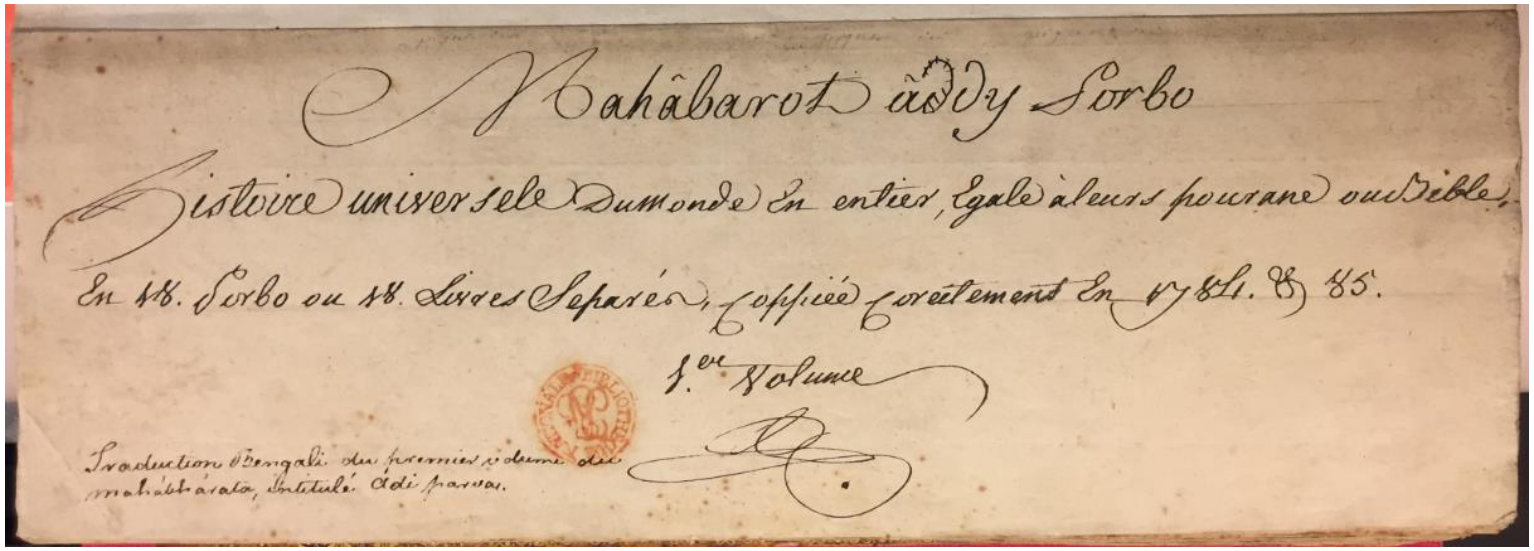
Vocabulaire françois,
anglois, portugais de l'Inde,
persan, Maure & Bengale.
contenant de 3700. à 3800. Mots
En chaque langues au moins, les mots
étant doublés et triplés dans les langues
de l'Inde, & le tout découpé et mis dans
leurs lieu & place en 80. articles
différents, comme l'alphabet qui est à
la fin les designe. Fait par moi ouessant
Pour
Du Roy
Interprète Juré des langues de l'inde,
fait et composé à Chandernagore
ce 8 7782.

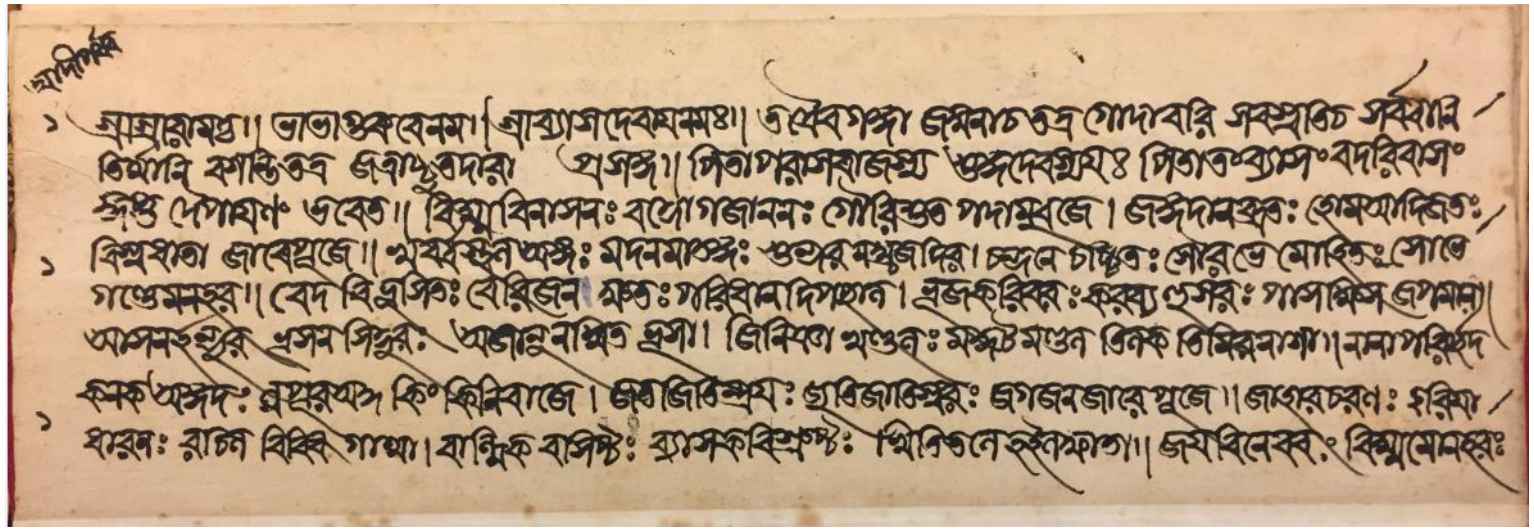


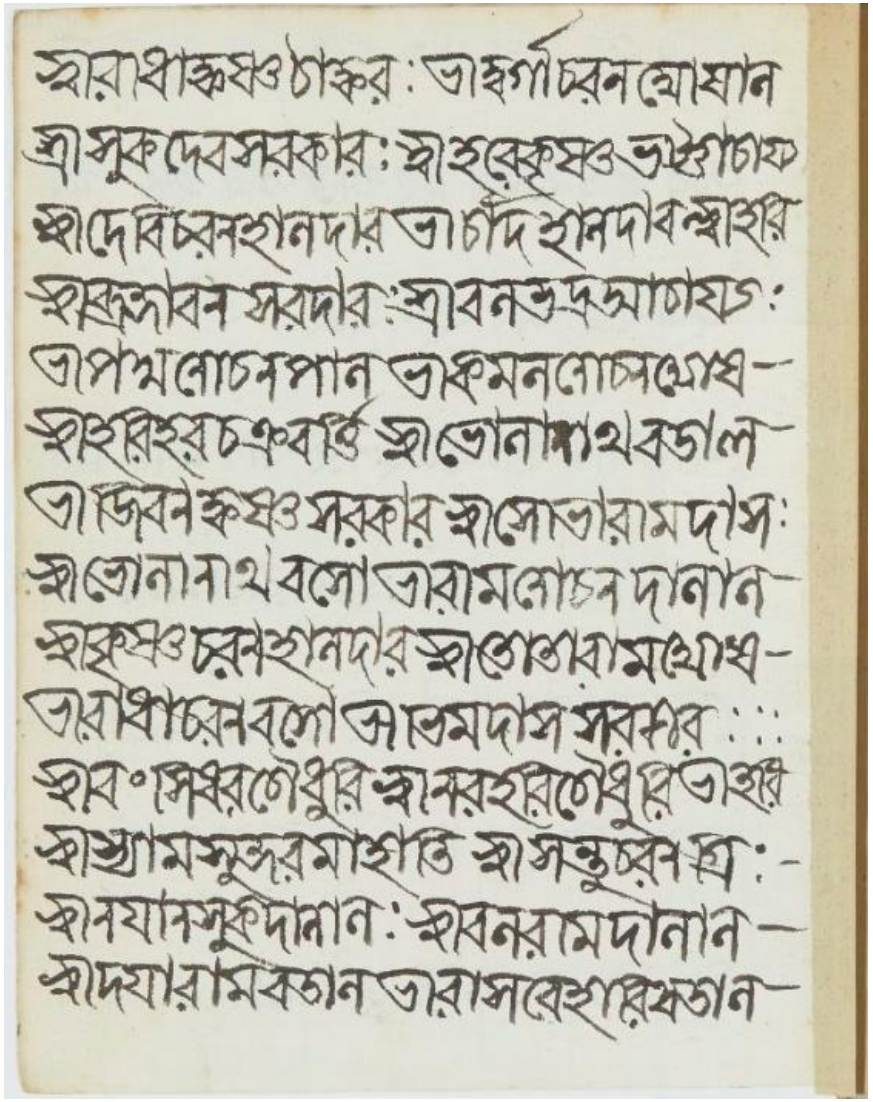
Page 1ere
Du Monde du Général

Françoise	Anglaise	Portugaise (Décimale)	Persan	Maure	Bengale
Dieu	God	Deos	alla	Kroda	isschor
id. le pere	id. the father	id. pailto	Padar	vdâp	vdâp (poudere)
id. le fils	id. the Son	id. filho	Farzand	vBeta	(poudere)
jesus-christ	jesus-christ	jesus-christo	isha Rou alla	isha peroumbar	Jesous
Createur	Creator, Maker	Criador	afarinninda	paidacninda	dzormô dâta
Redempteur	Redeemer	Redemptor	ayâdi dennda	âyâd (caremonîâ	purbit pâboun (Stricky)
la Creation	the Creation	Creaçou	afarinache	paidâeiche	Sriechby, (decouvrable)
Consolateur	Comforter	Consolador	Tarell y dennda	Corâr y dénevnâla	Calerdjoma
Sanctificateur	Sanctifier	Sanctificador	Mugdace, Cuignida	fâque	pareminâla (fâque (caremonîâ
Notre Dame	our Lady	Nossa Senhora	Bibi mariom	Mareum Biby	Jisous
la Vierge Marie	the Virgin mary	Virge Maria	Bibi Mariom	Bibi Mariom	id.
Creatures	the Creatures	Creaturas	hevuan Natoth	admy, Kalaulla	manouchehie
id. Animal; animal	id. Living animal	vide Creature, animal	hevuan Natoth, (Rhinoceros)	Tchar paja	poschou
Nature	Nature	Natoura	Serefsefid	paidâeiche	outocorone
Corps	Body	Corpo	Badan, andam	audjonde	Thorir
Esprit	Spirit, Ghost	Espirito	Jeuan, Sohom, Jeun	Dhoundge, Dorâ Jéau	Dounde Shi, Bhoraly Shaule
Ciel	Heaven	Ceos	Yelag, asmân	asmâne	aiâche
paradis	paradise	paradesa	Behescht, Djennat (Beihbichte, Jannat)	Behescht, asmân (Repechte)	thorgo, Daijeonte
Gloire	Glory	Gloria	Djélâla, Setâjesche, (Jamâ)	Râh bourzourgui	Bouzourgui

BnF, Indien 731, French, English, Portuguese of India, Persian, Urdu and Bengali vocabulary, 1782.
Beginning with the word ‘Dieu, God, Deos, Alla, Kroda, Isschor’.

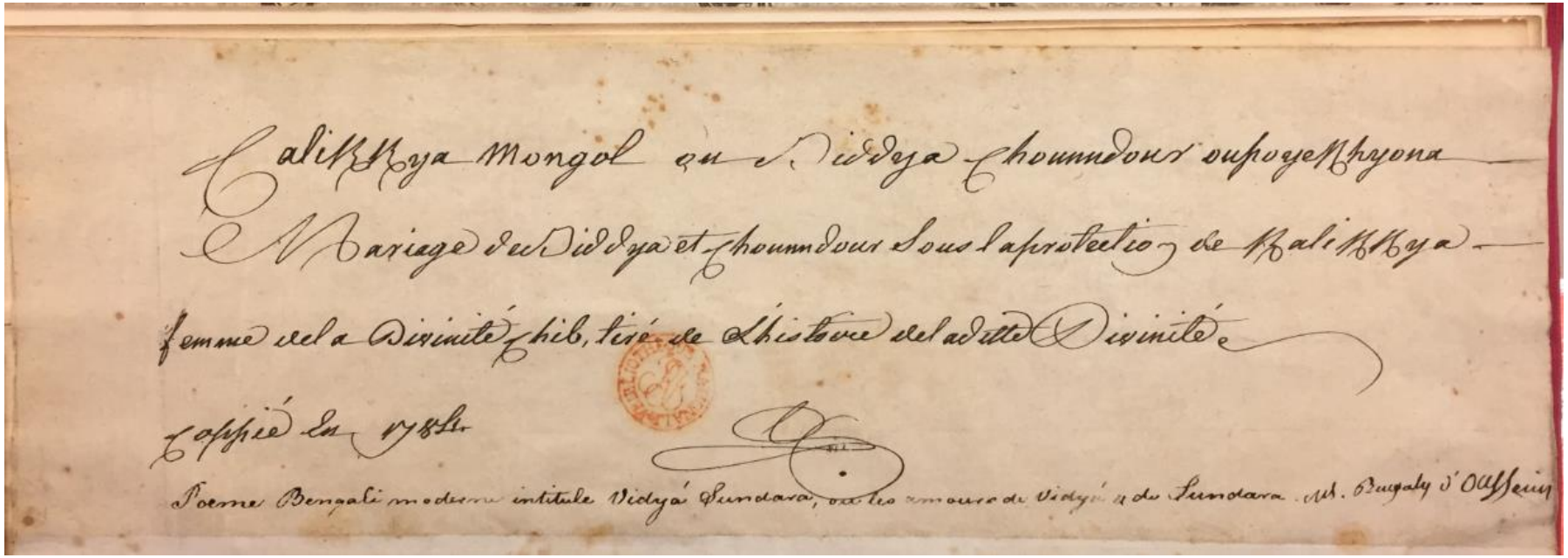






Indien 739, Bengali lessons

BnF, Indien 714, Mahābhārata in Bengali

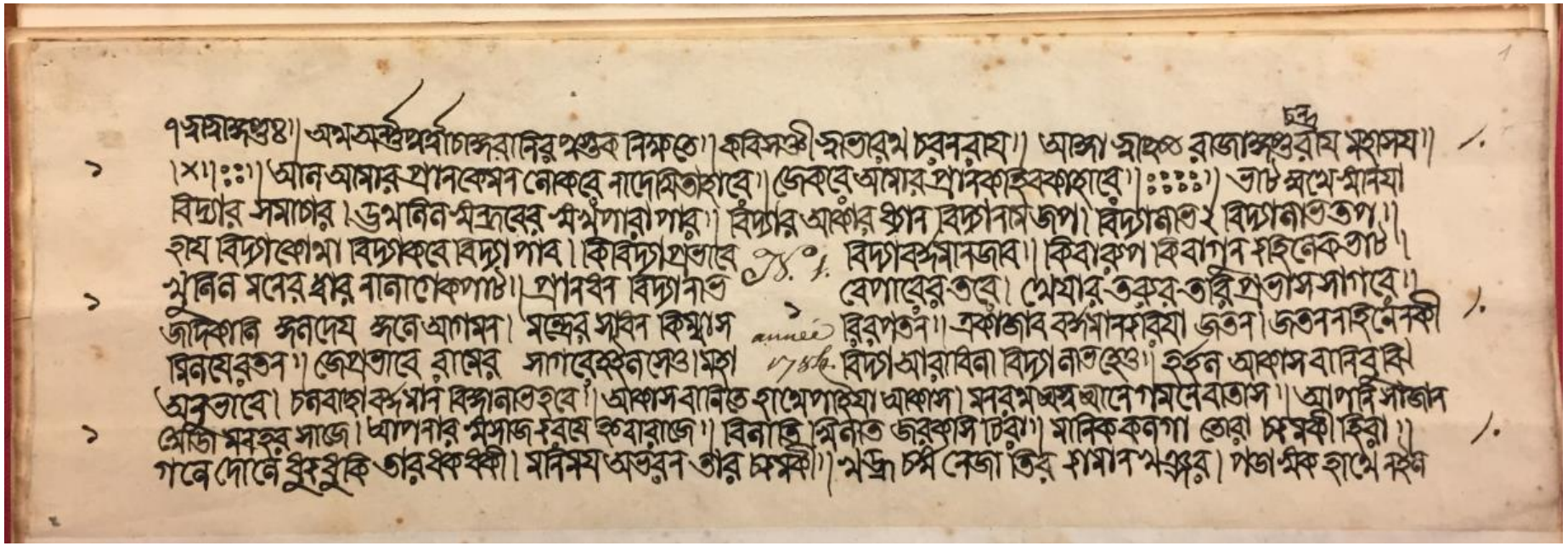

Kalikkya Mongol ou Vidya Chounndour ouprovesthyona

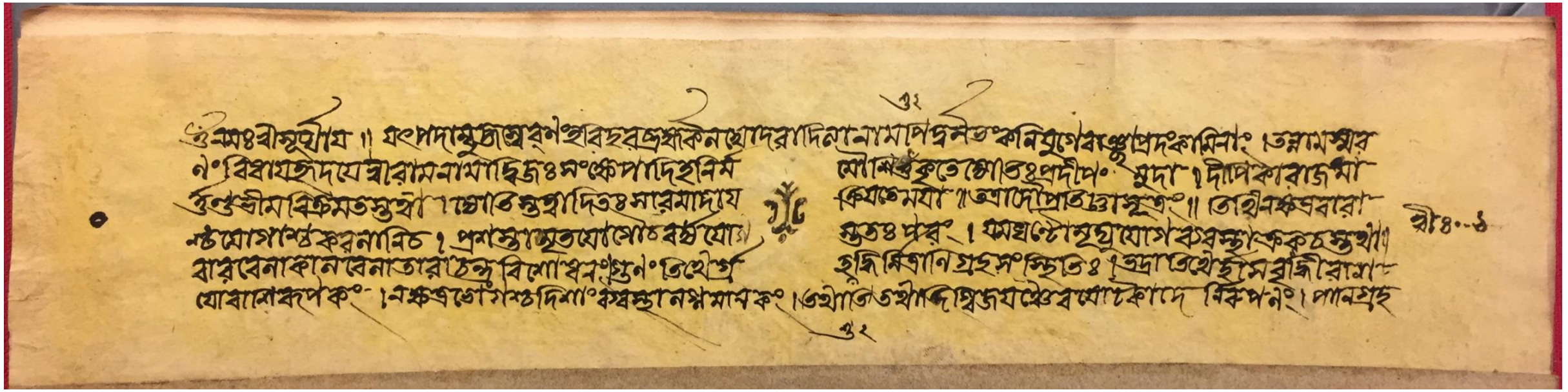
Mariage de Vidya et Chounndour Sous la protection de Kalikkya

femme ou la Divinité fait l'histoire de la dite Divinité

Copié en 1784

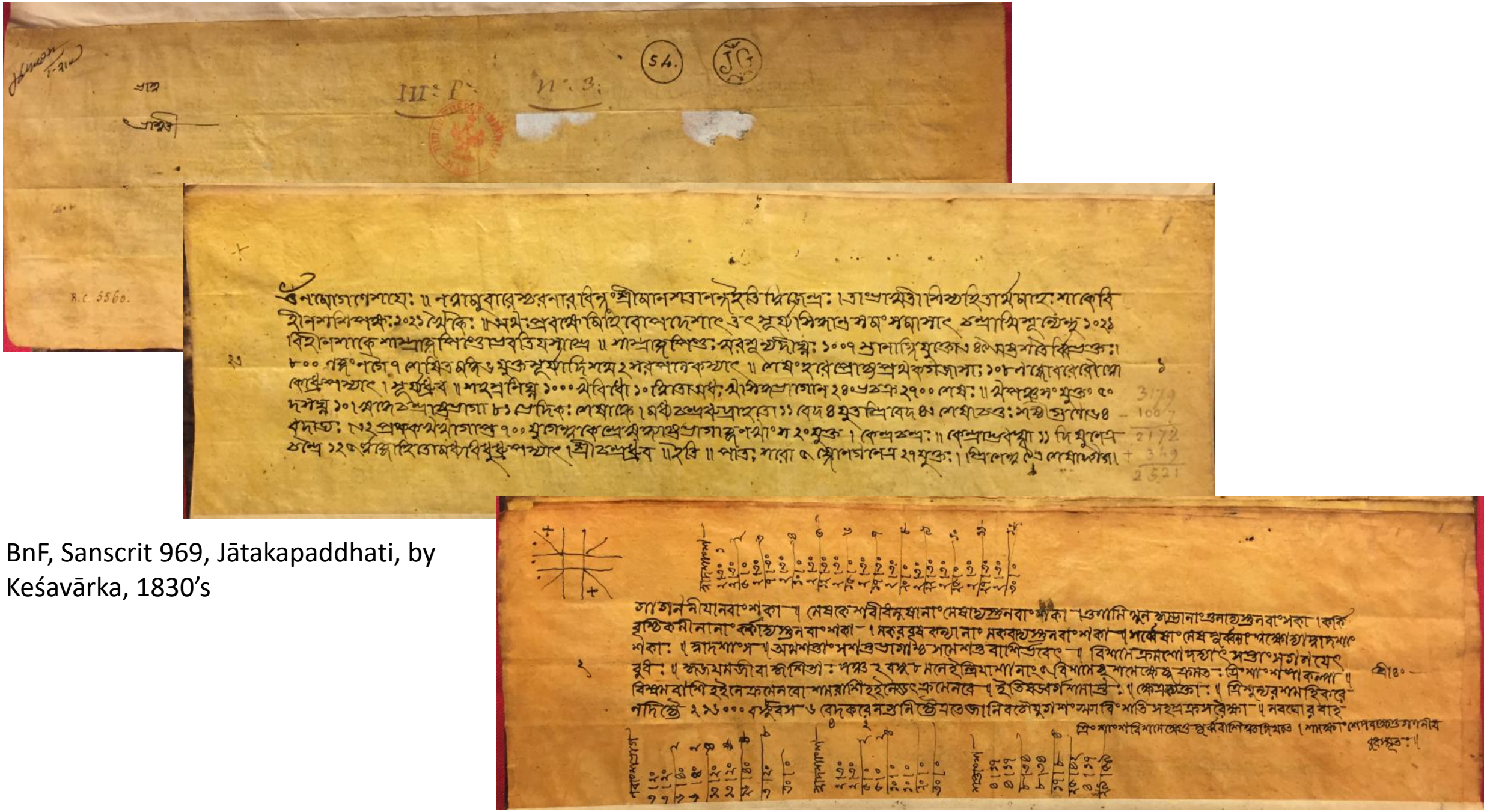
Poeme Bengali moderne intitule Vidyá Sundara, ou les amours de Vidyá et de Sundara. Mr. Bugaly d'Orissa


১ শ্রীশ্রীগণেশায়নমঃ। অথ অন্নদামঙ্গলারম্ভঃ। অথ অন্নদামঙ্গলারম্ভ লিখ্যতে। কবিসকল স্মরণ চরণরাজ। আজ্ঞা গ্রাহ্য রাজাকৃষ্ণচন্দ্র রায় মহাশয়। ।×।।::।। আন আমার স্থানকের নোকরে নাদেয়িতাহারে। জেকরে আমার স্থানকাহ্নকাহারে।।:::::।। ভাষ্ট মুখে মানিয়া বিদ্যার সমাচার। ভুমনিন মন্ত্রবের মুখ্যপারা পার। বিদ্যার আকার স্থান বিদ্যারূপ জপ। বিদ্যানাত২ বিদ্যানাত তপ।। হয় বিদ্যাকোমা বিদ্যাকরে বিদ্যা পাব। কিবিদ্যা প্রভাবে J.S. বিদ্যাবন্ধমানজাব। কিবারুপ কিবাগুন কহনেকতাষ্ট। খুনিন মনের ধার নানাতোকপাষ্ট। প্রাবধন বিদ্যানাত বেপারের তরে। খেয়ার তরুর তরি প্রভাস সাগরে। জাদিকাল জনদেয় জলে আগমন। মন্ত্রের সাধন কিম্বা সে annee রূপতন। একাজাব বন্ধমানকারিয়া জতন। জতননাহনেকী মিনযেরতন।। জেথভাবে রামের সাগরেবন্ধনসেতু। মহা 1784. বিদ্যা আরাধনা বিদ্যানাত হেতু। হতন আকাস বানিবন্ধি অনুভাবে। চলবাহা বন্ধমান বিজ্ঞানাত হবে। আকাস বানিত থাকেপাকিয়া থাকাস। মনরমজন্থ থানে গমনে বাতাস।। আগদি সাজাদ পেড়ি মনহর সাজে। থাপনার মসাজ হয়ে কুবারাজে।। বিনাছে মিনাত জরকাসি চিরা।। মানিক কনকা তোরা চমকী হিরা।। গন্ধে দোদে খুরখুকি তারককী। মনিময় অতরন তার চমকী।। খড়্গ চর্ম্ম নেজা তির কামান খঞ্জর। পতাকা হাথে হনু

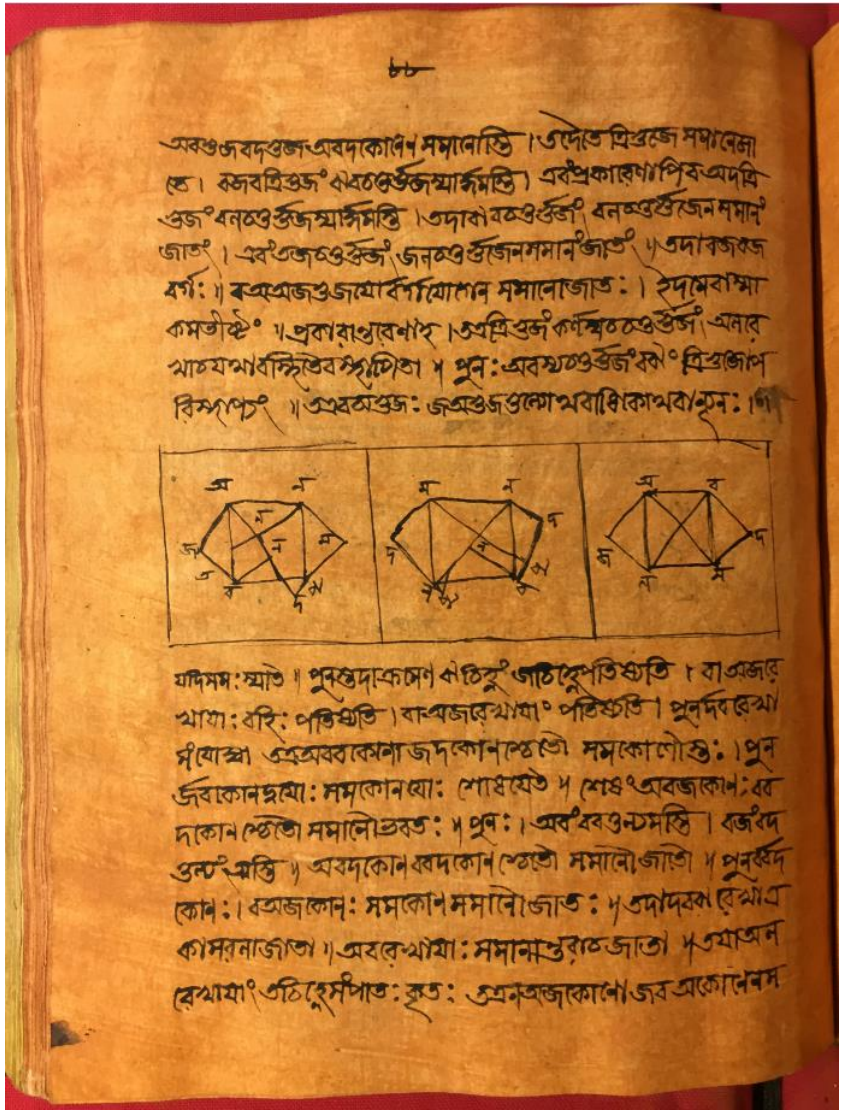


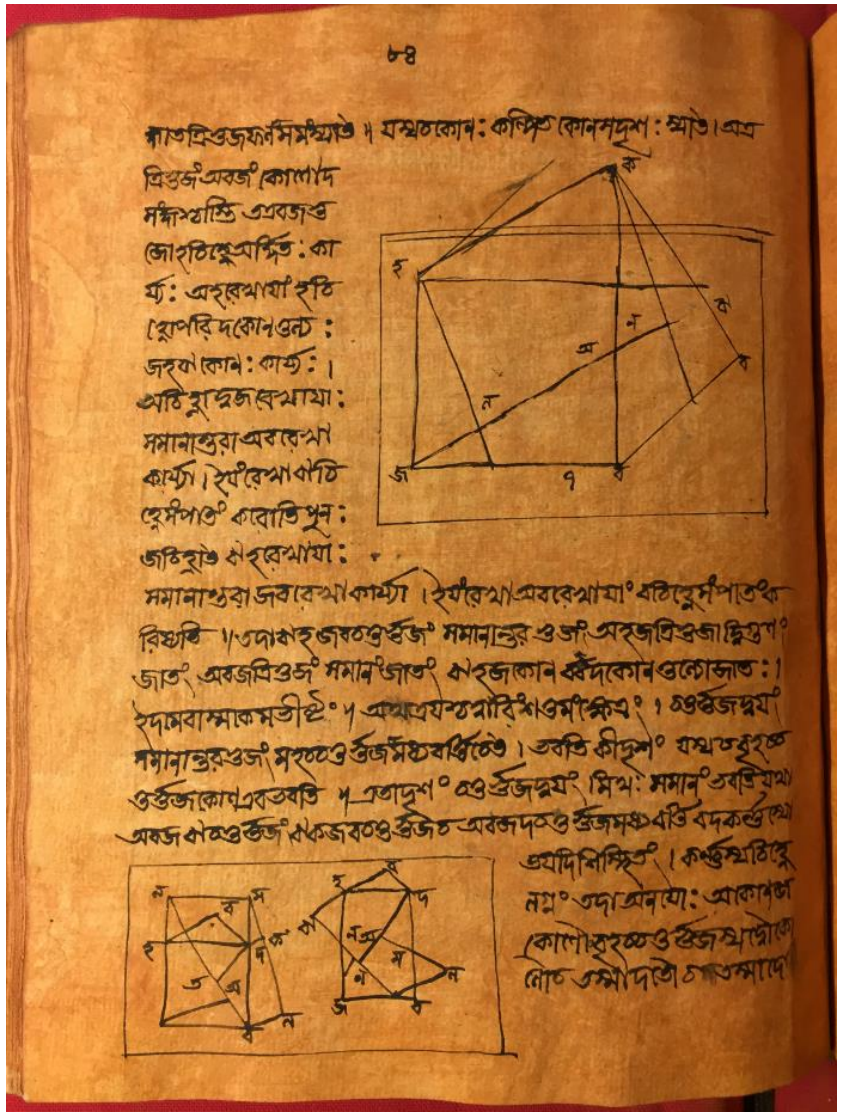
BnF, Sanscript 975, Jyotiṣpradīpa, by Rāma Śarman, f. 1

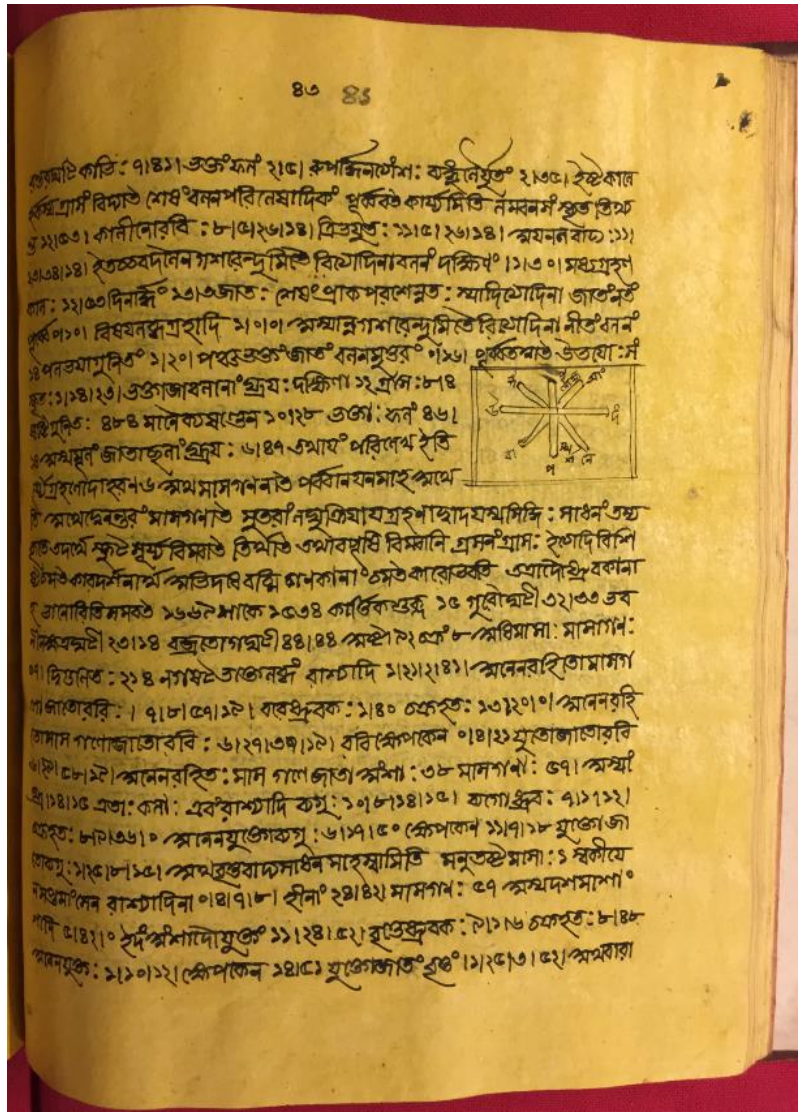
Jacques Guérin (1802-1861)



BnF, Sanscrit 969, Jātakapaddhati, by Keśavārka, 1830's



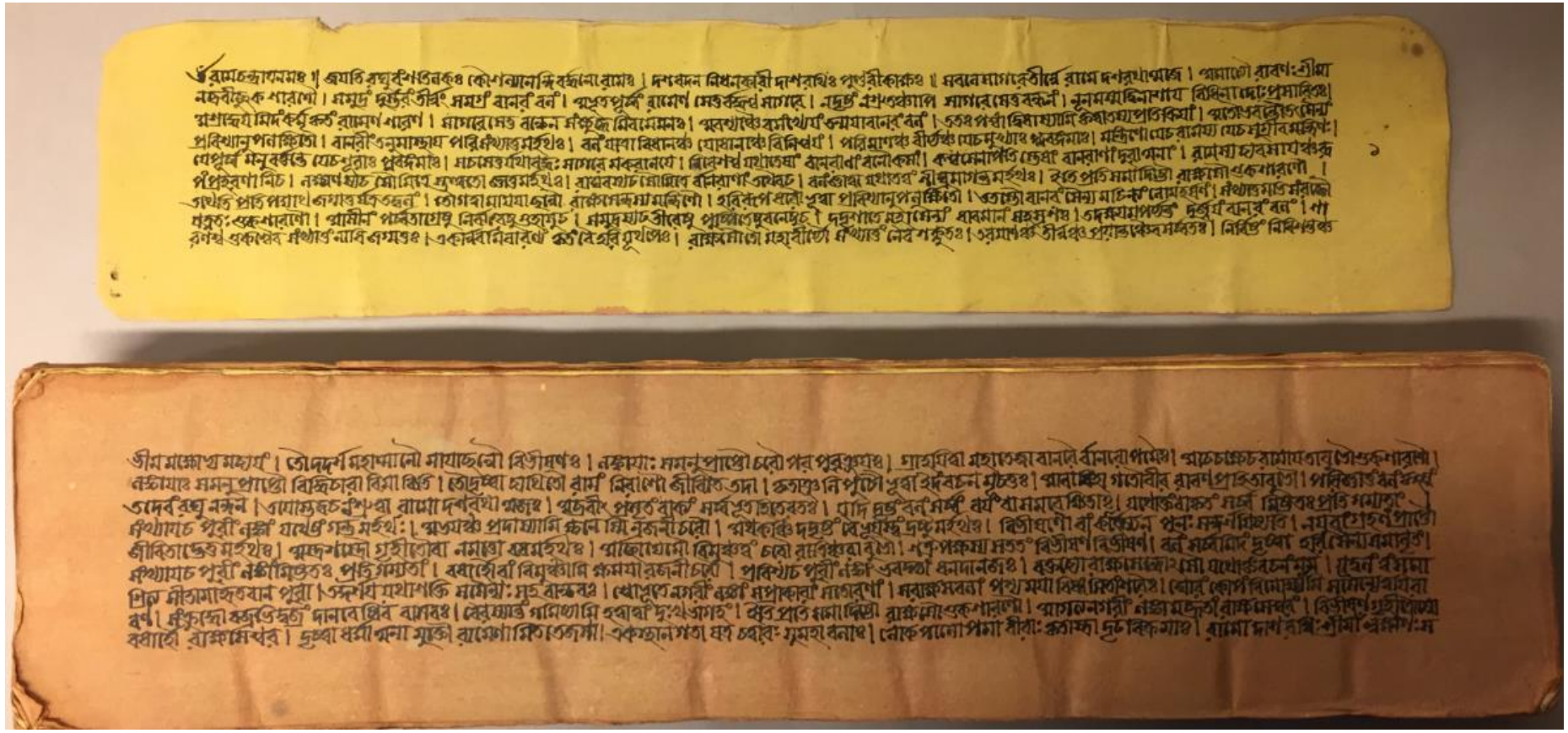




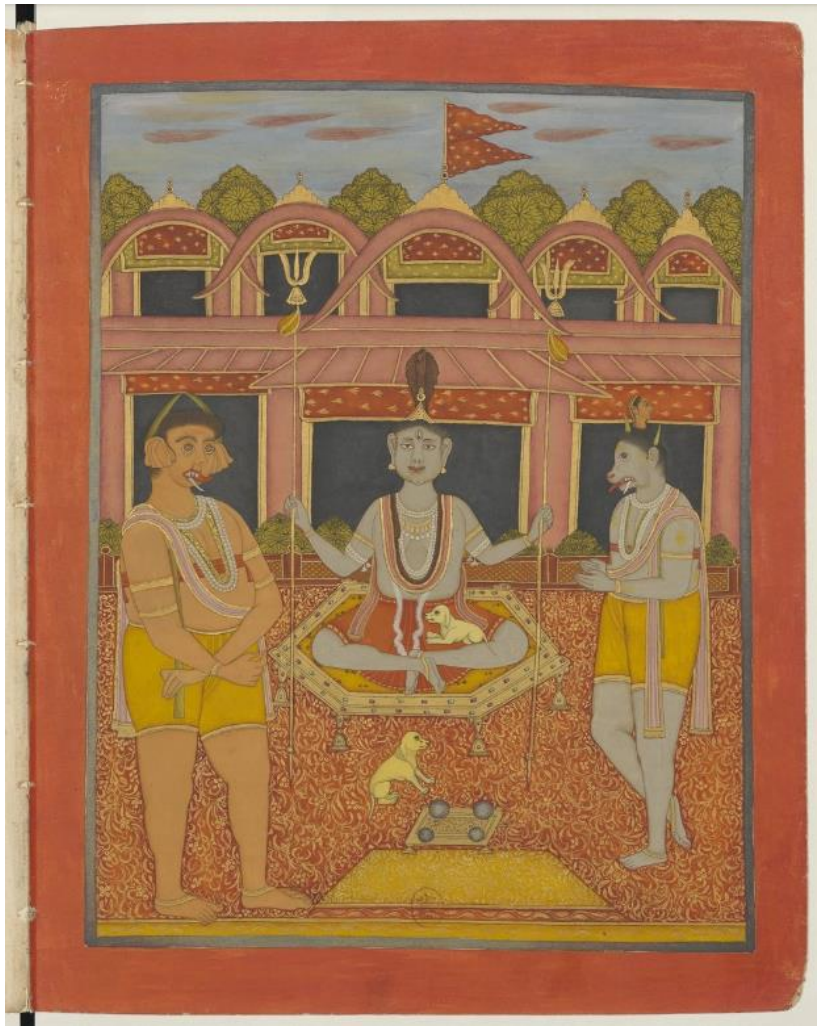
BnF, Sanscrit 304, Sūryasiddhāntavivaraṇa, by Dādābhāi.

BnF, Indien 869

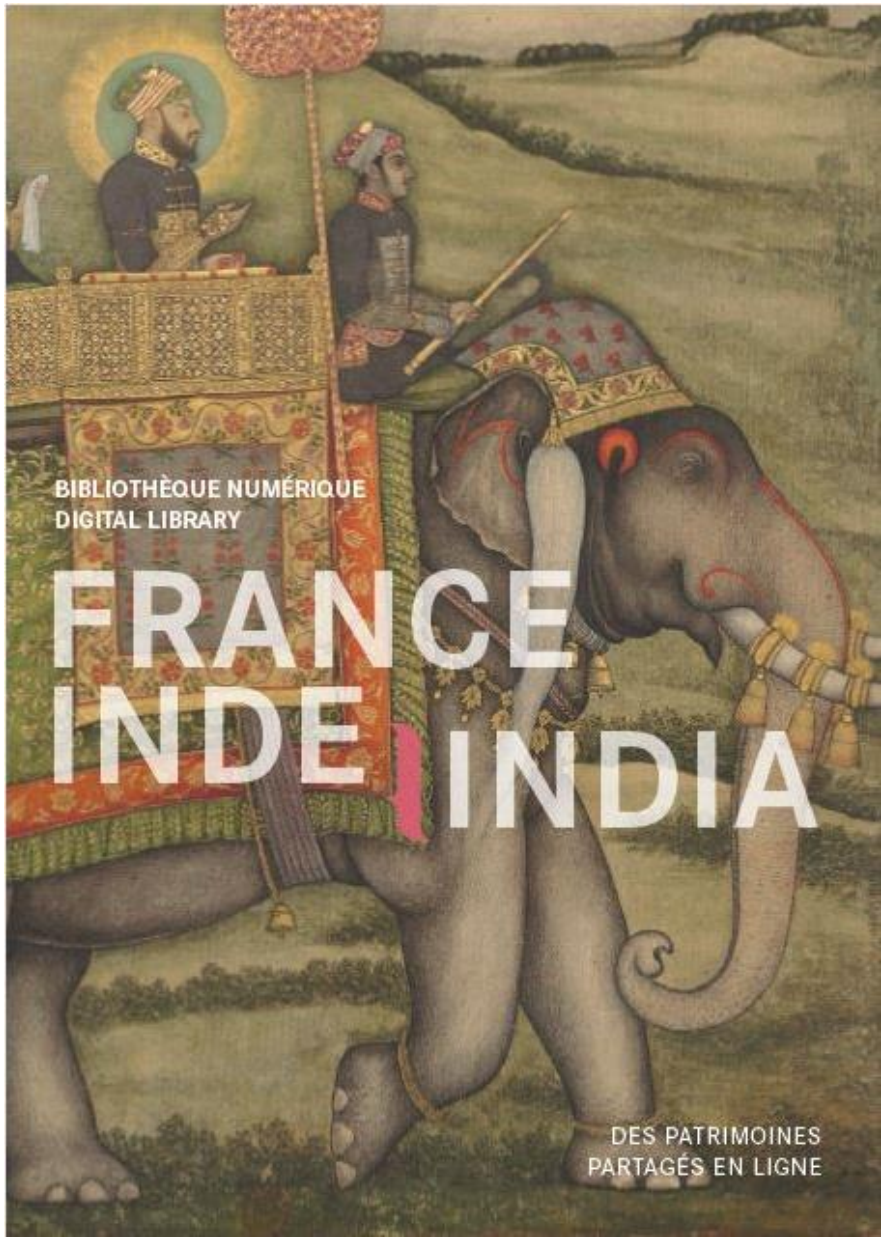
Palmyr Cordier (1871-1914)

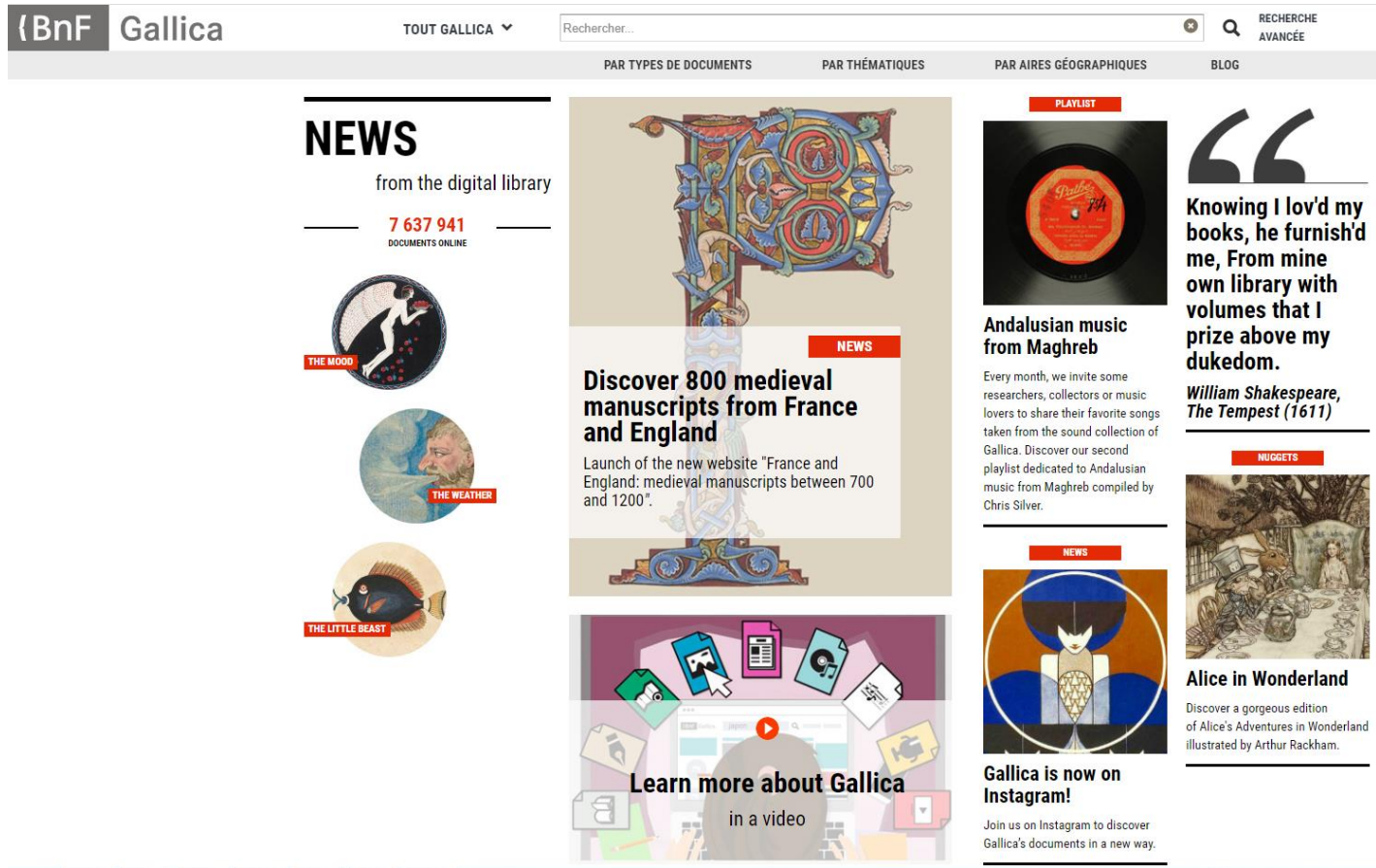


Sanscrit 1340, Ārṣarāmāyaṇa, 18th c.



OD 52, Gentil, Murshidabad paintings: Bhairava, dansing Bhairava, Sharabha


BIBLIOTHÈQUE NUMÉRIQUE
DIGITAL LIBRARY
FRANCE
INDE
INDIA
DES PATRIMOINES
PARTAGÉS EN LIGNE


BnF Gallica
TOUT GALLICA
Rechercher...
RECHERCHE AVANCÉE
PAR TYPES DE DOCUMENTS
PAR THÉMATIQUES
PAR AIRES GÉOGRAPHIQUES
BLOG
NEWS
from the digital library
7 637 941
DOCUMENTS ONLINE
THE MOOD
THE WEATHER
THE LITTLE BEAST
NEWS
Discover 800 medieval manuscripts from France and England
Launch of the new website "France and England: medieval manuscripts between 700 and 1200".
Learn more about Gallica
in a video
PLAYLIST
Andalusian music from Maghreb
Every month, we invite some researchers, collectors or music lovers to share their favorite songs taken from the sound collection of Gallica. Discover our second playlist dedicated to Andalusian music from Maghreb compiled by Chris Silver.
NEWS
Gallica is now on Instagram!
Join us on Instagram to discover Gallica's documents in a new way.
Knowing I lov'd my books, he furnish'd me, From mine own library with volumes that I prize above my dukedom.
William Shakespeare, The Tempest (1611)
NUGGETS
Alice in Wonderland
Discover a gorgeous edition of Alice's Adventures in Wonderland illustrated by Arthur Rackham.